

**Legal Vice Presidency**  
**CONFIDENTIAL DRAFT**  
**NOT FOR CIRCULATION**  
(Subject to Change)  
(Name of Lawyer)  
(Date)

PROJECT NUMBER P146483

REIMBURSABLE ADVISORY SERVICES  
AGREEMENT  
(ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA)

between

THE STATE OF JALISCO THE UNITED  
MEXICAN STATES and the NATIONAL  
INSTITUTE FOR STATISTICS AND  
GEOGRAPHY

and

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Dated \_\_\_\_\_, 20\_\_

**Vicepresidencia Legal**  
**BORRADOR CONFIDENCIAL**  
**NO CIRCULAR**  
(Sujeto a Cambios)  
(Nombre del abogado)  
(Fecha)

PROYECTO NUMERO P146483

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA  
(REIMBURSABLE ADVISORY SERVICES  
AGREEMENT)

entre

EL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS y el INSTITUTO  
NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

y

BANCO INTERNACIONAL DE  
RECONSTRUCCIÓN Y DESARROLLO

Fecha \_\_\_\_\_, 20\_\_

AGREEMENT dated the \_\_\_\_ day of  
201\_, between, on the one hand, the State of Jalisco  
of the United Mexican States (“the State of  
Jalisco”) and the National Institute for Statistics  
and Geography (“the Institute”) (jointly referred to  
as “the Recipients”) and, on the other hand, the  
INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
(the “Bank”) (jointly referred to as “the Parties”).

ACUERDO con fecha del día \_\_\_\_ de  
\_\_\_\_ del 201\_, entre, por un lado, el Estado de  
Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos (“el  
Estado de Jalisco”), y el Instituto Nacional de  
Estadística y Geografía (“Instituto”) (conjuntamente  
denominados “los Beneficiarios”) y el BANCO  
INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y  
DESARROLLO (el “Banco”) (conjuntamente  
denominados “las Partes”).

<p>WHEREAS, the Recipients have requested the Bank to provide to the Recipients technical cooperation (the “Technical Cooperation” or “TC”) described in the Schedule to this Agreement to improve the State of Jalisco’s statistical information systems in order to facilitate results-based management and improve public policy outcomes.</p> <p>WHEREAS, the Institute is considered a beneficiary in the terms provided in this Agreement as it will obtain the necessary tools to replicate in other federal entities and Units of the State the activities on statistics and geographic matters included in the Technical Cooperation, all within the field of its competence as coordinator of the National System of Statistics and Geographic Information as provided under the Law on the National System of Statistical and Geographic Information of the United Mexican States.</p> <p>WHEREAS, the State of Jalisco is considered a beneficiary in the terms provided in this Agreement as it will benefit from the Technical Cooperation through the transference of knowledge for creating an inventory of its statistical operations and assessing the quality of its indicators as well as of its statistics.</p> <p>NOW, therefore, the Parties hereto agree as follows:</p>	<p>CONSIDERANDO, que los Beneficiarios le han solicitado al Banco proveer a los Beneficiarios cooperación técnica (la “Cooperación Técnica” o “CT”) descrita en el Programa de este Acuerdo para mejorar el sistema de información estadística del Estado de Jalisco con la finalidad de facilitar la gestión basada en resultados y mejorar los resultados de las políticas públicas.</p> <p>CONSIDERANDO, que el Instituto es considerado beneficiario en los términos del presente Acuerdo ya que obtendrá las herramientas necesarias para replicar las actividades en materia de estadística y geografía incluidas en la Cooperación Técnica en otras entidades federativas y Unidades del Estado, todo en el marco de las actividades de su competencia como coordinador del Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica de acuerdo a lo dispuesto por la Ley del Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica de los Estados Unidos Mexicanos.</p> <p>CONSIDERANDO, que el Estado de Jalisco es considerado beneficiario en los términos de este Acuerdo ya que se beneficiará de la Cooperación Técnica a través de la transferencia de conocimientos para inventariar sus operaciones estadísticas y para evaluar la calidad de sus indicadores y de sus estadísticas.</p> <p>AHORA, por lo tanto, las Partes acuerdan lo siguiente:</p>
<p><b><i>Article 1. Technical Cooperation.</i></b></p> <p>The Bank shall provide to the Recipients the services (“Technical Cooperation” or “TC”) described in the Schedule to this Agreement, on the terms and conditions set out in this Agreement, including the Annex hereto, which constitutes an integral part hereof.</p>	<p><b><i>Artículo 1. Cooperación Técnica.</i></b></p> <p>El Banco proporcionará a los Beneficiarios los servicios (“Cooperación Técnica” o “CT”) descritos en el Programa de este Acuerdo, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo, incluyendo su Anexo, el cual constituye una parte integral del mismo.</p>
<p><b><i>Article 2. Recipients Contacts.</i></b></p> <p>In carrying out the Technical Cooperation, the Bank will work closely with the designated public officials of the Recipients. The Recipients will provide the Bank with the names and contact information for said designated officials.</p>	<p><b><i>Artículo 2. Contactos de los Beneficiarios.</i></b></p> <p>Al llevar a cabo la Cooperación Técnica, el Banco trabajará de manera cercana con los servidores públicos designados por los Beneficiarios quienes le proporcionarán al Banco los nombres y la información de contacto para los mencionados servidores públicos designados.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 3. Timing.</b></p> <p>While the Bank undertakes to mobilize all reasonable means available to it to carry out the Technical Cooperation in a timely manner, the work program and timetable set out in the Schedule to this Agreement have been prepared in good faith based in light of information currently available to the Bank, and are given on an indicative basis assuming that: (i) the Recipients and its personnel will carry out their respective duties in a satisfactory and timely manner; and (ii) the Recipients will at all times act in a timely manner in providing information, making decisions and providing necessary support as provided herein and as requested from time to time by the Bank.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 3. Calendario.</b></p> <p>Aunque el Banco se encargará de movilizar todos los medios razonables que se encuentren a su disposición para llevar a cabo la Cooperación Técnica de manera oportuna, el plan de trabajo y el calendario establecidos en el Programa de este Acuerdo han sido preparados de buena fe y basados en la información que el Banco actualmente tiene disponible, y han sido proporcionados de manera indicativa asumiendo que: (i) los Beneficiarios y su personal llevarán a cabo sus respectivas tareas de manera oportuna y satisfactoria; y (ii) los Beneficiarios en todo momento actuarán de manera oportuna para proporcionar información, tomar decisiones y proporcionar el apoyo necesario de acuerdo a lo establecido en el presente documento y según las solicitudes que cada cierto tiempo le haga el Banco.</p>																				
<p style="text-align: center;"><b>Article 4. Expenditure Recovery.</b></p> <p>(a) The State of Jalisco, shall provide the Bank a fixed amount of five hundred and seventy-four thousand eight hundred seventy-seven US Dollars (US\$574,877) in accordance with the following schedule:</p> <table border="1" data-bbox="162 1134 797 1890"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Amount of installment is due</th> <th style="text-align: center;">Event upon which installment provision</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. US\$ 28,743</td> <td>Date of signature of this Agreement.</td> </tr> <tr> <td>2. US\$ 147,692</td> <td>Upon delivery of deliverables (i), (ii), (iii) and (iv) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.</td> </tr> <tr> <td>3. US\$ 93,802</td> <td>Upon delivery of deliverables (v), and (vi) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.</td> </tr> <tr> <td>4. US\$ 149,071</td> <td>Upon delivery of deliverables (i),</td> </tr> </tbody> </table>	Amount of installment is due	Event upon which installment provision	1. US\$ 28,743	Date of signature of this Agreement.	2. US\$ 147,692	Upon delivery of deliverables (i), (ii), (iii) and (iv) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.	3. US\$ 93,802	Upon delivery of deliverables (v), and (vi) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.	4. US\$ 149,071	Upon delivery of deliverables (i),	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 4. Cobertura de Gastos.</b></p> <p>(a) El Estado de Jalisco, otorgará al Banco un monto fijo de quinientos setenta y cuatro mil ochocientos setenta y siete dólares americanos (US\$ 574,877) de acuerdo con el siguiente cronograma:</p> <table border="1" data-bbox="797 1134 1437 1890"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Monto de cuota</th> <th style="text-align: center;">Evento contra el cual será exigible la cuota</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. US\$ 28,743</td> <td>a la fecha de la firma del presente Acuerdo.</td> </tr> <tr> <td>2. US\$ 147,692</td> <td>a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), (iii) y (iv) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.</td> </tr> <tr> <td>3. US\$ 93,802</td> <td>a la fecha de entrega de los productos (v) y (vi) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.</td> </tr> <tr> <td>4. US\$ 149,071</td> <td>a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), y (iii) de la actividad (b) de</td> </tr> </tbody> </table>	Monto de cuota	Evento contra el cual será exigible la cuota	1. US\$ 28,743	a la fecha de la firma del presente Acuerdo.	2. US\$ 147,692	a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), (iii) y (iv) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.	3. US\$ 93,802	a la fecha de entrega de los productos (v) y (vi) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.	4. US\$ 149,071	a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), y (iii) de la actividad (b) de
Amount of installment is due	Event upon which installment provision																				
1. US\$ 28,743	Date of signature of this Agreement.																				
2. US\$ 147,692	Upon delivery of deliverables (i), (ii), (iii) and (iv) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.																				
3. US\$ 93,802	Upon delivery of deliverables (v), and (vi) under activity (a) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.																				
4. US\$ 149,071	Upon delivery of deliverables (i),																				
Monto de cuota	Evento contra el cual será exigible la cuota																				
1. US\$ 28,743	a la fecha de la firma del presente Acuerdo.																				
2. US\$ 147,692	a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), (iii) y (iv) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.																				
3. US\$ 93,802	a la fecha de entrega de los productos (v) y (vi) de la actividad (a) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.																				
4. US\$ 149,071	a la fecha de entrega de los productos (i), (ii), y (iii) de la actividad (b) de																				

<p>(ii), y (iii) under activity (b) set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.</p> <p>5. US\$ 116,022 Upon delivery of deliverables (i) and (ii) under activity (c) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.</p> <p>6. US\$ 39,547 Upon delivery of deliverable (i) under activity (4) as set forth in the table on paragraph B of the Schedule to this Agreement.</p> <p>(b) All amounts provided to the Bank hereunder shall be made in full when due, upon submission of an invoice by the Bank. The provision of amounts shall be made, in United States Dollars, in immediately available funds, without any deductions whatsoever for taxes, duties, charges or other withholdings, and notwithstanding any pending dispute between the Parties, to such account as the Bank may from time to time designate in writing. In case that the State of Jalisco may need to use Mexican pesos in order to make such bank transfer, the State of Jalisco shall use the amount in Mexican pesos that at the applicable exchange rate at the moment of making the transference enables the Bank to actually receive in its bank account at Wachovia Bank NA, New York the total amount of five hundred and seventy-four thousand eight hundred seventy-seven US Dollars (US\$574,877) accordance with the table of contributions above noted.</p> <p>(c) It is agreed and understood that the Institute shall not be responsible for the provision of any amount established under Section 4(a) above and that such amount shall be exclusively covered by the State of Jalisco.</p>	<p>acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.</p> <p>5. US\$116,022 a la fecha de entrega de los productos (i) y (ii) de la actividad (c) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.</p> <p>6. US\$ 39,547 a la fecha de entrega del producto (i) under activity (d) de acuerdo a la tabla en el apartado B del Programa del presente Acuerdo.</p> <p>(b) Todos los montos que deban otorgarse al Banco en virtud del presente Acuerdo serán realizados de manera completa a su vencimiento, a la presentación de una factura por parte del Banco. Los montos se otorgarán en Dólares Americanos, en fondos inmediatamente disponibles, sin ninguna clase de deducciones por impuestos, tarifas, cargos u otras retenciones, y no obstante cualquier disputa pendiente entre las Partes, a la cuenta que el Banco proporcione por escrito cada cierto tiempo. En el caso que el Estado de Jalisco deba utilizar pesos mexicanos para realizar dicha transferencia bancaria, deberá emplear el monto en esa moneda que al tipo de cambio vigente al momento de realizar la transferencia permita que el Banco reciba efectivamente en su cuenta bancaria en Wachovia Bank N.A, New York quinientos setenta y cuatro mil ochocientos setenta y siete dólares americanos (US\$ 574,877) de acuerdo con el calendario de pagos señalado más arriba.</p> <p>(c) Queda expresamente acordado y entendido que el Instituto no será responsable de otorgar monto alguno en términos de lo establecido en la Sección 4(a) arriba señalada y que dicho monto será exclusivamente cubierto por el Estado de Jalisco.</p>
<p align="center"><b>Article 5. Effectiveness.</b></p> <p>This Agreement shall become effective as of the day and year first above written, once it has been</p>	<p align="center"><b>Artículo 5. Entrada en Vigor.</b></p> <p>Este Acuerdo entrará en vigor a partir del día y del año indicado arriba, una vez que haya sido</p>

duly signed by all Parties.	debidamente firmado por todas las Partes.
<p style="text-align: center;"><b>Article 6.Expiration.</b></p> <p>This Agreement shall expire on [REDACTED] unless it shall earlier be renewed with the mutual agreement of the Recipients and the Bank.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 6. Expiración.</b></p> <p>Este Acuerdo vencerá el [REDACTED] a menos que con anterioridad haya sido renovado mediante el mutuo acuerdo de los Beneficiarios y del Banco.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 7.Termination.</b></p> <p>Either the Beneficiaries or the Bank may terminate this Agreement prior to its expiration upon ninety (90) days' written notice to the other. Upon receipt of such notice, the Parties shall take all appropriate steps to terminate in an orderly manner the activities then ongoing under the Technical Cooperation and to settle promptly all outstanding matters.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 7. Terminación.</b></p> <p>Los Beneficiarios o el Banco podrán dar por terminado el presente Acuerdo antes de su vencimiento, con noventa (90) días de aviso por escrito a la otra Parte. Una vez recibida dicha notificación, las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para poner fin de manera ordenada las actividades en curso de la Cooperación Técnica y resolver prontamente todos los asuntos pendientes.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 8.Cooperation.</b></p> <p>(a) The Recipients shall at all times provide the Bank in a timely manner with any and all information that may affect the performance of the Technical Cooperation, inform the Bank of any developments relating to the Technical Cooperation, and do all things necessary to enable Bank Personnel to carry out the Technical Cooperation hereunder.</p> <p>(b) It is expressly agreed and understood that the Bank shall bear no responsibility for delay in performance occasioned by the Recipients' failure to provide its contribution as set forth in Section D of the Schedule or otherwise cooperate as set forth in paragraph (a) above.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 8. Cooperación.</b></p> <p>(a) Los Beneficiarios deberán de manera oportuna y en todo momento proporcionar al Banco cualquier tipo de información que pueda afectar el desempeño de la Cooperación Técnica, informar al Banco sobre cualquier novedad relacionada con la Cooperación Técnica, y tomar todos los pasos necesarios para que el personal del Banco pueda llevar a cabo la Cooperación Técnica.</p> <p>(b) Se entiende y acuerda expresamente que el Banco no asume ninguna responsabilidad por las demoras en el desempeño ocasionadas por las fallas de los Beneficiarios en la provisión de las contribuciones establecida en la Sección D de este Anexo o frente a cualquier cooperación establecida en el párrafo (a) anterior.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9.Notices and Addresses.</b></p> <p>(a) All notices required or permitted to be given pursuant to this agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand or by mail, or facsimile to the signatories to this Agreement at their addresses as set out below or such other addresses as may be notified by either party from time to time. Notices forwarded by registered mail shall be deemed to be delivered upon delivery. Notices made by</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 9. Notificaciones y Direcciones.</b></p> <p>(a) Todas las notificaciones requeridas o permitidas en virtud del presente acuerdo se harán por escrito y se considerará debidamente otorgada o realizada cuando se haga entrega en persona o por correo, o fax a los signatarios del presente Acuerdo a las direcciones que se indican a continuación u otras direcciones que podrán ser notificadas por cualquiera de las Partes de vez en cuando. Notificaciones remitidas por correo certificado, se</p>

facsimile transmission shall also be confirmed by mail, with their effective date being the date of initial transmission.

(b) The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the State of Jalisco:

Palacio de Gobierno. Av. Corona #31 Colonia Centro. Guadalajara, C.P. 44100, Jalisco, México.

Phone: +52 (33) 36481600, ext. 55800 and 55801.

For the Institute:

Av. Héroe de Nacozari Sur 2301 Héroe de Nacozari Sur 2301, Puerta 4, Primer Nivel, Fraccionamiento Jardines del Parque, 20276, Aguascalientes, Aguascalientes, between INEGI Street, Av. del Lago and Av. Paseo de las Garzas, Aguascalientes Mexico

Phone: (+52) 449 910 5300

Fax: (+52) 449 918 1487

For the Bank:

The World Bank  
1818 H Street, NW  
Washington, DC 20433  
USA

Phone: (202) 477-1234

Fax: (202) 477- 6391

considerará recibidas a la fecha de la entrega. Las notificaciones realizadas por fax serán confirmadas por correo, siendo efectivas a la fecha de la transmisión inicial

(b) Se han especificado las siguientes direcciones para los propósitos de este Acuerdo:

Para el Estado de Jalisco:

Palacio de Gobierno. Av. Corona #31 Colonia Centro. Guadalajara, C.P. 44100, Jalisco, México.

Teléfonos: +52 (33) 36481600, ext. 55800 y 55801

Para el Instituto:

Avenida Héroe de Nacozari Sur 2301, Puerta 4, Primer Nivel, Fraccionamiento Jardines del Parque, 20276, Aguascalientes, Aguascalientes, entre calle INEGI, Avenida del Lago y Avenida Paseo de las Garzas. México

Teléfono: (+52) 449 910 5300

Fax: (+52) 449 918 1487

Para el Banco:

The World Bank  
1818 H Street, NW  
Washington, DC 20433  
USA

Phone: (202) 477-1234

Fax: (202) 477- 6391

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be

EN FE DE LO CUAL, las Partes al presente Acuerdo, actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, han logrado que este

signed in their respective names as of the day and year indicated below.

**STATE OF  
JALISCO**

**INTERNATIONAL  
BANK FOR  
RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

By: MTRO. JORGE  
ARISTOTELES  
SANDOVAL DÍAZ.  
Authorized  
Representative

By: \_\_\_\_\_  
Authorized Representative

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**NATIONAL  
INSTITUTE FOR  
STATISTICS AND  
GEOGRAPHY**

By: DR. EDUARDO  
SOJO GARZA-  
ALDAPE  
Authorized  
Representative

Date: \_\_\_\_\_

Acuerdo sea firmado a sus respectivos nombres en el día y el año abajo indicados.

**ESTADO DE  
JALISCO**

**BANCO  
INTERNACIONAL DE  
RECONSTRUCCIÓN Y  
DESARROLLO**

Por: MTRO. JORGE  
ARISTOTELES  
SANDOVAL DÍAZ.  
Representante  
Autorizado

Por: \_\_\_\_\_  
Representante  
autorizado

Fecha: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

**INSTITUTO  
NACIONAL DE  
ESTADÍSTICA Y  
GEOGRAFÍA**

Por: DR. EDUARDO  
SOJO GARZA-  
ALDAPE  
Representante  
Autorizado

Fecha: \_\_\_\_\_

**SCHEDULE**

**Description of the Technical Cooperation**

A. **Technical Cooperation.** Except as the Recipients and the Bank may otherwise agree, the Technical Cooperation shall include the following components and activities:

(a) Supporting the design of the State of Jalisco's Statistical Strategy ("SSS") through, *inter alia*: (i) the identification of key stakeholders in the use and production of statistical information and the revision of the State of Jalisco's strategic vision,

**PROGRAMA**

**Descripción de la Cooperación Técnica**

A. **Cooperación Técnica.** Excepto por lo que de otra manera acuerden los Beneficiarios y el Banco, la Cooperación Técnica incluirá los siguientes componentes y actividades:

(a) Apoyar el diseño de la Estrategia Estadística del Estado de Jalisco("EEE") a través de, *inter alia*: (i) la identificación de las partes interesadas claves en el uso o producción de información estadística y la revisión de la visión estratégica del Estado de

priorities and development plan; (ii) the carrying out of a workshop to identify the State of Jalisco's statistic priorities and preliminary proposals to improve the state's statistics; (iii) the assessment of the State of Jalisco's information technology needs; (iv) the identification of the potential uses of state-level geographic information in policy design, program management and accountability;(v) recommendations for the final SSS to be developed by the State of Jalisco, highlighting priority areas and actions with the greatest potential to improve the state information system; and (vi)the provision of technical assistance to develop a proposal for a data dissemination strategy and for access information policies at the state level.

(b) Preparing recommendations for the implementation of the SSS, through, *inter alia*: (i) the definition and documentation of strategic indicators for priority state programs in a key sectors identified and selected by the State of Jalisco; (ii) the administration of the self-assessment tool(HECRA) to evaluate the quality of the administrative recordsrelated to the indicators of thestate programs prioritized in the selectedsector, including the provision of support for the technical training on the use of the HECRA and for its implementation and analysis as well as the development of a proposed action plan to improve data quality in the priority stateprograms in the selected sectors; and (iii) the provision of training on Data Documentation Standards (DDI) for micro-data preservation, documentation and dissemination in the selected sector, and, if needed, the assessment and revision of a data dissemination strategy.

(c) Provision of support for the design of a state monitoring and evaluation system, through, *inter alia*: (i) the development of an operational proposal, includingre commendations on institutional arrangements, operating rules, inter-institutional coordination and responsibilities, based on the review of institutional legislation and extensive consultations with relevant state and political actors; and (ii) the development of methodological guidelines for the monitoring and evaluation system and the design of a training plan for public officials to facilitate the implementation of the system.

Jalisco, sus prioridades y su plan de desarrollo; (ii) la ejecución de un taller para identificar las prioridades estadísticas del Estado de Jalisco y propuestas preliminares para mejorar las estadísticas estatales; (iii) la identificación de las necesidades del Estado de Jaliscosobre tecnología de información; (iv) la identificación de los usos potenciales de información geográfica estatal para el diseño de políticas, y gestión de programas y rendición de cuentas; (v) sugerencias para la formulación final por parte del Estado de Jalisco de la EEE resaltando las áreas prioritarias y acciones con el mayor potencial para mejorar los sistemas de información del estado; y (vi) el suministro de asistencia técnica para desarrollar una propuesta de disseminación de datos y políticas de acceso a la información a nivel estatal.

(b) Preparar recomendaciones para la implementación de la EEE, a través de, *inter alia*: (i) la definición y documentación de indicadores estratégicos para programas estatales prioritarios en sectores clave identificado y seleccionado por el Estado de Jalisco; (ii) la administración de la herramienta de auto-evaluación (HECRA) para analizar la calidad de registros administrativos relacionados con los indicadores de los programas estatales prioritarios en el sector seleccionado, incluyendo el suministro de apoyo para la capacitación técnica en el uso de HECRA y para su implementación y análisis, así como el desarrollo de un plan de acción para mejorar la calidad de datos en los programas estatales prioritarios en los sectores seleccionado; y (iii) la capacitación en Estándares de Documentación de Datos (DDI) para la preservación de los microdatos, su documentación y disseminación en el sector seleccionado, y si resultare necesario, la evaluación y revisión de una estrategia de disseminación de datos.

(c) Suministro de apoyo para el diseño de un sistema de monitoreo y evaluación estatal, a través de, *inter alia*: (i) el desarrollo de una propuesta operacional, incluyendo recomendaciones sobre arreglos institucionales, reglas operacionales, responsabilidades y coordinación interinstitucional, basada en una revisión de la legislación institucional y la realización de consultas exhaustivas con actores relevantes a nivel político y estatal; (ii) el desarrollo de guías metodológicas del sistema de monitoreo y

(d) Assessing the State of Jalisco's readiness to implement an open data initiative.

Any change to the foregoing scope of work shall be set out in a writing signed by the Recipients and the Bank, setting out the additional work to be undertaken and the amounts to be provided to the Bank in respect thereof.

B. **Timetable.** Except as the Recipients and the Bank may otherwise agree, the Bank shall endeavor to perform the Technical Cooperation in accordance with the following tentative timetable:

Activity	Nr.	Deliverables	Deliverable Deadline
(a)	(i)	Diagnostic report on statistical supply and demand information of the State of Jalisco.	12 months as from the date of signature of this Agreement
	(ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Workshop on demand and supply of statistical information.</li> <li>Workshop report summarizing the analysis of demand and supply information and findings.</li> <li>List of projects profiles to improve statistics.</li> </ul>	
	(iii)	Information technology diagnostic report.	
	(iv)	Report on the potential uses of state-level geographic information in policy design, program management and accountability.	
	(v)	Technical Report including proposed inputs for the development of SSS, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>Synthesis of</li> </ul>	

evaluación y el diseño de un plan de entrenamiento para funcionarios públicos para facilitar la implementación del sistema.

(d) Evaluar el nivel de preparación para implementar un sistema de datos abiertos por parte del Estado de Jalisco.

Cualquier cambio al anterior alcance de los trabajos será establecido por escrito y firmado por los Beneficiarios y el Banco, describiendo las tareas adicionales y los respectivos montos a ser otorgados al Banco por las mismas.

B. **Calendario.** Excepto por lo que de otra manera acuerden los Beneficiarios y el Banco, el Banco se encargará de realizar la Cooperación Técnica de acuerdo con el siguiente calendario provisional:

Actividad	No.	Productos	Fecha límite de entrega
(a)	(i)	Reporte de diagnóstico de oferta y demanda de información estadística del Estado de Jalisco.	12 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo
	(ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Taller sobre oferta y demanda de información estadística.</li> <li>Reporte del taller con síntesis del análisis de oferta y demanda de información estadística y hallazgos.</li> <li>Lista de perfiles de proyectos para mejora de las estadísticas.</li> </ul>	
	(iii)	Reporte de diagnóstico de tecnologías de información.	
	(iv)	Reporte sobre los usos potenciales de información geográfica estatal relacionado con el diseño de política, gestión de programas y rendición de cuentas.	
	(v)	Reporte técnico incluyendo propuesta de insumos para el desarrollo de la EEE, incluyendo: <ul style="list-style-type: none"> <li>Síntesis de los diagnósticos: oferta y</li> </ul>	

		<p>diagnoses on: supply and demand for statistical information; supply and demand for geographic information (report produced by the Institute, see Sections D (3) and E of this Schedule); and information technologies.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Project profiles for improving statistical and geographical information.</li> <li>• Strategic guidelines of the SSS.</li> <li>• Monitoring and evaluation framework of the SSS.</li> <li>• Proposal for an implementation plan for the short, medium and long term.</li> </ul>			<p>demanda de información estadística; oferta y demanda de información geográfica (reporte producido por el Instituto, ver Secciones D (3) y E de este Programa); tecnologías de información.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfiles de proyectos para mejorar la información estadística y geográfica.</li> <li>• Directrices estratégicas sobre la EEE.</li> <li>• Esquema de evaluación y monitoreo de la EEE.</li> <li>• Propuesta de plan de implementación para el corto, mediano y largo plazo.</li> </ul>	
	(vi)	<p>Technical Report including a data dissemination strategy proposal, with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analysis of legal framework.</li> <li>• Users of statistical information.</li> <li>• IT infrastructure and means of Microdata dissemination.</li> <li>• Anonymization.</li> <li>• Release Calendar.</li> <li>• Handling published errors.</li> <li>• Infringement and citation on statistical data sources</li> </ul>		(vi)	<p>Reporte técnico incluyendo una propuesta de estrategia de disseminación de datos con:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis sobre el marco legal.</li> <li>• Usuarios de información estadística.</li> <li>• Infraestructura IT y medios de difusión de microdatos.</li> <li>• Anonimización.</li> <li>• Calendario de publicación.</li> <li>• Manejo de errores publicados.</li> <li>• Infracción y citación sobre datos de fuentes estadísticos.</li> </ul>	
(b)	(i)	List of strategic indicators for prioritized programs in the the key sectors selected by the State of Jalisco and metadata of indicators.	20 months as from the date of signature of this Agreement	(i)	Lista de indicadores estratégicos de programas prioritarios en los sectores claves seleccionados por el Estado de Jalisco y con ficha de metadatos de los indicadores	20 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo
	(ii)	Report outlining data quality and action plan for the strategic indicators for one of the key sectors referred to under (b)(i) above selected by the State of Jalisco. The report will also synthesize the		(ii)	Reporte detallando un plan de calidad de datos y un plan de acción para los indicadores estratégicos de uno de los sectores clave de los referidos en (b)(i) más arriba seleccionado por el Estado de Jalisco. El reporte también sintetizará los	

		findings of the evaluation of up to three additional sectors carried out by the Institute subject to their quality and timing.	
	(iii)	For one of the key sectors selected by the State of Jalisco: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Development of DDI training materials.</li> <li>• Report with the list of participants trained in the DDI workshop.</li> <li>• Report on the list of documented datasets of the selected sector.</li> </ul>	
(c)	(i)	Technical report on monitoring and evaluation including an operational proposal for the organization of the State of Jalisco's monitoring and evaluation system, including the design of an evaluation unit, and defining the operating rules, roles, responsibilities and coordinating mechanisms of the agencies involved.	26 months as from the date of signature of this Agreement
	(ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Report describing a training plan on monitoring and evaluation.</li> <li>• Monitoring and evaluation guidelines (evaluation of the design, evaluation of consistency and results, formulation of indicators and monitoring and evaluation reports).</li> <li>• Initial training.</li> </ul>	
(d)	(i)	Open data readiness assessment.	2 months as from the date of signature of this Agreement

C. **Bank Personnel.** The following is an indicative list of the persons likely to be involved in carrying out the Technical Cooperation:

Kinnon Scott, Senior Economist, Poverty, Gender and Equity Group, The World Bank.

		hallazgos de la evaluación de hasta tres sectores adicionales realizada por el Instituto sujeto a su calidad y al tiempo de realización.	
	(iii)	Para uno de los sectores clave seleccionados por el Estado de Jalisco: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo de materiales de entrenamiento de DDI</li> <li>• Reporte con la lista de participantes entrenados en el taller DDI.</li> <li>• Reporte del conjunto de datos documentados de los indicadores del sector seleccionado.</li> </ul>	
(c)	(i)	Reporte técnico del sistema de monitoreo y evaluación incluyendo una propuesta operacional para la organización del sistema de evaluación y monitoreo del Estado de Jalisco, incluyendo el diseño de una unidad de evaluación, y definiendo las reglas operativas, roles, responsabilidades y mecanismos de coordinación de las agencias involucradas.	26 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo
	(ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reporte describiendo un plan de entrenamiento sobre monitoreo y evaluación.</li> <li>• Guías básicas de monitoreo y evaluación (evaluación de diseño, evaluación de consistencia y resultados, elaboración de indicadores y reportes de monitoreo y evaluación).</li> <li>• Capacitación inicial.</li> </ul>	
(d)	(i)	Evaluación del nivel de preparación para implementar un sistema de datos abiertos.	2 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo

C. **Personal del Banco.** La siguiente es una lista indicativa de las personas que estarían asignadas en la implementación de la Cooperación Técnica:

Kinnon Scott, Economista Senior, Grupo de Pobreza, Género y Equidad, Banco Mundial.  
Alejandro Medina, Especialista Senior en Monitoreo y Evaluación, Grupo de Pobreza, Género y Equidad, Banco Mundial.  
Amparo Ballivan, Economista Líder, Grupo de Desarrollo de Datos, Banco Mundial.

Alejandro Medina, Senior Monitoring and Evaluation Specialist, Poverty, Gender and Equity Group, The World Bank.

Amparo Ballivan, Lead Economist, Development Data Group, The World Bank.

Jessica Terry, Operations Analyst, Poverty, Gender and Equity Group, The World Bank.

Arturo Muentekunigai, Sr. ICT Policy Specialist, Information & Communication Technology, The World Bank

Kiyomi Cadena, Extended Term Consultant, Poverty, Gender and Equity Group, The World Bank.

Extended Term Consultant, Monitoring and Evaluation Specialist

Extended Term Consultant, Monitoring and Evaluation Specialist

**D. Counterparts and Facilities.**

(1) The Recipients shall provide the required information for the development of the activities described in section A of this Schedule in support of the Technical Cooperation, all within the scope of their respective competences.

(2) The State of Jalisco shall:

(i) select and identify a key sectors for carrying out the activities described under Section A (b) of the Schedule to this Agreement; and

(ii) send written notifications to the Bank when a deliverable is considered acceptable. In the absence of a written notification fifteen (15) days after the Bank has furnished the deliverables to Recipients, such deliverable will be considered acceptable to Recipients.

(3) The Institute shall carry out the following activities:

(i) carry out a geographic information assessment;

(ii) expand the scope of the Technical Cooperation by duplicating the activities referred to in Section A(b) (ii) and (iii) of the Schedule to this Agreement in three key sectors

Jessica Terry, Analista de Operaciones, Grupo de Pobreza, Género y Equidad, Banco Mundial.

Arturo Muentekunigai, Especialista Senior de Políticas ICT, Tecnología de la Información y Comunicaciones, Banco Mundial

Kiyomi Cadena, Consultora de Tiempo Extendido, Grupo de Pobreza, Género y Equidad, Banco Mundial.

Consultor de Tiempo Extendido, Especialista en Monitoreo y Evaluación

Consultor de Tiempo Extendido, Especialista en Monitoreo y Evaluación

**D. Contrapartida e Instalaciones.**

(1) Los Beneficiarios se comprometen a proporcionar la información requerida para el desarrollo de las actividades descritas en la sección A del presente Programa, todo dentro del ámbito de sus respectivas competencias.

(2) El Estado de Jalisco deberá:

(i) seleccionar e identificar sectores clave para el desarrollo de las actividades descritas en la Sección A(b) del Programa de este Acuerdo; y

(ii) enviar notificaciones por escrito al Banco cuando un producto sea considerado aceptable. En ausencia de una notificación por escrito quince (15) días después de la entrega del producto por parte del Banco a los Beneficiarios, se considerará que el mencionado producto es aceptable para los Beneficiarios.

(3) El Instituto deberá realizar las siguientes actividades:

(i) llevar a cabo una evaluación de información geográfica;

(ii) expandir el alcance de la Asistencia Técnica replicando las actividades referidas en la Sección A(b) (ii) y (iii) del Programa de este Acuerdo entre sectores clave identificados por el Estado de Jalisco; y

(iii) participar en todas las fases de la cooperación técnica como un observador.

identified by the State of Jalisco; and

- (iii) participate in all phases of the Technical Cooperation as an observer.

It is expressly agreed and understood that the Bank shall not be responsible for the carrying out of any of the activities referred to in Section D above and/or the completion of the deliverables detailed in the table set forth in Section E below. Should any of said activities and/or deliverables not be executed on time by the Beneficiaries, the documents delivered by the Bank will be completed without any of said activities/deliverables-related information.

(E) Except as the Recipients and the Bank may otherwise agree, the Institute, shall endeavor to execute the corresponding deliverables within the scope of its participation under the Technical Cooperation in accordance with the following tentative timetable:

Support Activity	Nr.	Deliverables	Deliverables Deadline
(a)	(iv)	Diagnostic report of geographical information	6 months as from the date of signature of this Agreement
(b)	(ii)	Report outlining data quality and action plan for three key sectors selected by the State of Jalisco.	18 months as from the date of signature of this Agreement
	(iii)	For the three key sectors selected by the State of Jalisco: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Training on DDI standards for micro data preservation, documentation and dissemination.</li> <li>• Report with the list of participants trained in the DDI training.</li> <li>• List of datasets documented and quality of documentation note</li> </ul>	19 months as from the date of signature of this Agreement

Queda expresamente acordado y entendido que el Banco no será responsable por la realización de cualquiera de las actividades referidas en las Sección D más arriba y/o la finalización de los productos detallados en la tabla de la Sección E más abajo descrita. En caso de que dichas actividades y/o productos no sean ejecutados a tiempo por los Beneficiarios, los documentos entregados por el Banco serán completados sin incluir ningún tipo de información relacionado con dichas actividades y/o productos.

(E) Excepto que los Beneficiarios y el Banco acuerden lo contrario, el Instituto se encargará de completarlos productos correspondientes por lo que hace a su participación bajo la Cooperación Técnica de acuerdo con el siguiente calendario provisional:

Actividad de Apoyo	No.	Producto	Fecha límite de entrega
(a)	(iv)	Reporte diagnóstico de información geográfica.	6 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo
(b)	(ii)	Reporte detallando el plan de acción y calidad de datos para tres sectores clave seleccionados por el Estado de Jalisco.	18 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo
	(iii)	Para los siguientes tres sectores clave seleccionados por el Estado de Jalisco: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacitación en estándares DDI para la preservación, documentación y disseminación de microdatos.</li> <li>• Reporte con la lista de participantes entrenados en el taller DDI.</li> <li>• Lista del conjunto de datos documentados y calidad de la nota de documentación.</li> </ul>	19 meses desde la fecha de la firma del presente Acuerdo

F. **Registros.** El Banco mantendrá registros apropiados de sus Cooperación Técnica de acuerdo con sus prácticas normales para el mantenimiento de registros y le proporcionará los Beneficiarios esa

<p>F. <b>Records.</b> The Bank shall keep appropriate records of the Technical Cooperation in accordance with its normal record-keeping practices and shall furnish to the Recipients such information regarding the Technical Cooperation as the Recipients shall reasonably request.</p>	<p>información acerca de la Cooperación Técnica de acuerdo a las solicitudes razonables de los Beneficiarios.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ANNEX STANDARD TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>1. <b>Performance Standard; Non-Exclusivity.</b> The Bank hereby shall carry out the Technical Cooperation with the same care and diligence as it uses in its other analytical and advisory activities. The engagement of the Bank as adviser to the Recipients hereunder is non-exclusive and shall not restrict the Recipients from engaging other advisers on the same or related issues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ANEXO TÉRMINOS Y CONDICIONES ESTÁNDAR</b></p> <p>1. <b>Estándar de Desempeño; No Exclusividad.</b> El Banco llevará a cabo la Cooperación Técnica con el mismo cuidado y diligencia que utiliza en sus demás actividades de análisis y de asesoría. El compromiso del Banco como asesor de los Beneficiarios no es exclusivo y no limitará a los Beneficiarios en cuanto al empleo de otros asesores para los mismos temas u otros relacionados.</p>
<p>2. <b>Bank Personnel.</b> The Bank shall, in its sole discretion, determine the composition of the staff (including staff holding consultant appointments) (“Bank Personnel”) assigned to perform the Technical Cooperation. The Schedule to this Agreement contains an indicative list of Bank Personnel likely to be involved in carrying out the Technical Cooperation; provided, however, that the Bank retains at all times the right to assign such other person or persons in addition to, or substitution for, any of the persons appearing on that list as the Bank may deem necessary or appropriate in the performance of its duties hereunder. The Recipients may, if they have reasonable cause for dissatisfaction with the performance of any of the Bank Personnel, request the Bank to replace such person(s). For avoidance of doubt, it is agreed and understood that this Agreement does not create any employment or other contractual relationship between the Recipients and Bank Personnel.</p>	<p>2. <b>Personal del Banco.</b> El Banco podrá, a su propia discreción, determinar la composición de su personal (incluyendo el personal que haya sido asignado como asesor) (“Personal del Banco”) asignado para realizar la Cooperación Técnica. El Programa de este Acuerdo contiene una lista indicativa de personal que estaría asignado a la implementación de la Cooperación Técnica del Banco, sin perjuicio a lo anterior, el Banco mantiene en todo momento el derecho de asignar cualquier otra persona o personas, o de sustituir cualquiera de las personas que aparecen en esta lista, y que el Banco considere necesarias o convenientes en el ejercicio de sus obligaciones aquí contenidas. Los Beneficiarios podrán, si tienen un motivo razonable de insatisfacción frente al desempeño de cualquier integrante del Personal del Banco, solicitar al Banco que reemplace a tal(es) individuo(s). Para evitar las dudas, se acuerda y se entiende que este Contrato no genera ninguna relación laboral ni ninguna otra relación contractual entre Beneficiarios y el Personal del Banco.</p>
<p>3. <b>Recipients Contributions.</b> The Recipients shall carry out the activities and provide the facilities and other arrangements set out in the Schedule to this Agreement.</p>	<p>3. <b>Contribuciones de los Beneficiarios.</b> Los Beneficiarios realizarán las actividades y proporcionarán las instalaciones y los otros arreglos establecidos en el Programa de este Acuerdo.</p>

<p>4. <b>Bank Operational Policies.</b> The Bank shall provide its advice in a manner consistent with its relevant environmental and social safeguards policies.</p>	<p>4. <b>Políticas Operacionales del Banco.</b> El Banco proporcionará su asesoría en una forma consistente con sus políticas de salvaguardas ambientales y sociales pertinentes.</p>
<p>5. <b>Confidentiality.</b> The Parties agree that this Agreement and the outputs set out in the Schedule to this Agreement shall only be made available to the public after the Recipients have given their written consent to such disclosure. For this purpose, the Recipients hereby authorize the Bank to publicly disclose this Agreement and the outputs set out in the Schedule to this Agreement in their final form. With respect to underlying information provided by the Recipients in support of the Technical Cooperation, the Recipients reserve the right to designate said information as confidential. The Bank may publicly disclose such information only after the Recipients have given their prior consent. With respect to underlying information (other than the final outputs) provided by the Bank in support of the Technical Cooperation, the Bank reserves the right to designate said information as confidential. The Recipients may publicly disclose such information only after the Bank has given its prior consent.</p>	<p>5. <b>Confidencialidad.</b> Las Partes acuerdan que este Acuerdo y los resultados establecidos en el Programa de este Acuerdo, y cualquier otro documento proporcionado o generado en relación con este Contrato solamente serán puestos a disposición del público después de que los Beneficiarios hayan dado su consentimiento por escrito para realizar tal divulgación. Para este propósito, los Beneficiarios autorizan al Banco a divulgar el presente Acuerdo y los productos incluidos en el Programa de este Acuerdo en su forma final. Con respecto a la información base proporcionada por los Beneficiarios en apoyo a la Cooperación Técnica, los Beneficiarios se reservan el derecho a designar la mencionada información como confidencial. El Banco sólo podrá publicar la mencionada información luego de obtener el consentimiento previo de los Beneficiarios. Con respecto a la información base (diferente a los productos finales) proporcionada por el Banco en apoyo de la Cooperación Técnica, el Banco se reserva el derecho de designar a dicha información como confidencial. Los Beneficiarios pueden divulgar públicamente la información sólo después de que el Banco haya dado su consentimiento previo.</p>
<p>6. <b>Intellectual Property.</b> The intellectual property rights of the Parties in any of its pre-existing data or documents used by the Bank in connection with the Technical Cooperation shall remain with that Party. The intellectual property rights in new materials prepared by the Bank in connection with the Technical Cooperation shall belong to the Institute; <i>provided, however</i>, that the Bank and the State of Jalisco shall have the global, non-exclusive, perpetual (for the duration of the copyright), fully sub-licensable and royalty-free right to use, copy, display, distribute, publish and create derivative works of all or part of these materials and incorporate the information therein in its research, papers, publications, web sites, and other media without the consent of the Institute, subject to the limitations on disclosure of confidential information and any third party rights, as indicated in paragraph 5, <b>Confidentiality</b>, of this Annex.</p>	<p>6. <b>Propiedad Intelectual.</b> Los derechos de propiedad intelectual de las Partes sobre cualquiera de sus informes, estudios, análisis u otros documentos preexistentes utilizados por el Banco en relación a la Cooperación Técnica serán mantenidos por dicha Parte. Los derechos de propiedad intelectual de los nuevos materiales preparados por el Banco en relación a la Cooperación Técnica serán de propiedad del Instituto; <i>sin embargo</i>, el Banco y el Estado de Jalisco tienen el derecho global, no exclusivo, perpetuo (por la duración de los derechos de autor), completamente sublicenciable y gratuito de copiar, exhibir, distribuir, publicar y crear obras derivadas de todos o partes de esos materiales y de incorporar la información allí contenida a sus investigaciones, ponencias, publicaciones, sitios en línea y otros medios sin el consentimiento de Instituto sujeto a las limitaciones sobre la divulgación de información confidencial y a los derechos de cualquier tercero como se indica en el</p>

	párrafo 5, <i>Confidencialidad</i> de este Anexo.
<p>7. <b><i>Representation of the Bank's views and use of the Bank's name, marks and logo.</i></b> (a) The Recipients agree that they shall not represent, or permit the representation of, the Bank's views without the prior written consent of the Bank.</p> <p>(b) The Recipients further agree that they shall not use, or permit the use of the Bank's name, marks or logos in any advertisements, promotional literature or information without the prior written consent of the Bank, and that if such consent is provided that it shall use the name, marks and logos strictly in accordance with the permission provided and with the insertion of the Bank's usual disclaimers.</p> <p>(c) Both Parties shall include the appropriate attribution and disclaimers in new materials prepared in connection with the Technical Cooperation.</p>	<p>7. <b><i>Declaraciones sobre los puntos de vista del Banco y el uso del nombre, marca y logo del Banco.</i></b> (a) Los Beneficiarios acuerdan que no declararán, ni permitirán que se hagan declaraciones, sobre los puntos de vista del Banco sin el previo consentimiento por escrito del Banco.</p> <p>(b) Los Beneficiarios adicionalmente acuerdan que no utilizará ni permitirá que se utilice el nombre, marca o logo del Banco en cualquier tipo de publicidad, literatura promocional o información sin el previo consentimiento por escrito del Banco, y que cuando se proporcione tal consentimiento utilizará el nombre, marca o logo del Banco estrictamente según el permiso otorgado e incluyendo los descargos de responsabilidad de uso común del Banco.</p> <p>(c) Ambas Partes incluirán la información apropiada sobre autoría y descargos de responsabilidad en los nuevos materiales preparados en relación con la Cooperación Técnica.</p>
<p>8. <b><i>Disclaimers and Liabilities.</i></b></p> <p>(a) While the Bank will make diligent efforts in its performance of the Technical Cooperation, the Bank makes no express or implied representation or warranty as to the extent of success that may be achieved in the implementation of any recommendation contained in any work product prepared by or with the assistance of the Bank or Bank Personnel.</p> <p>(b) Without limitation to the immunities and privileges of the Bank under its Articles of Agreement and other applicable rules of law, the Bank shall not be liable to the Recipients or other third party for any loss, cost, damage or liability that the Recipients shall incur as a result of the Technical Cooperation.</p> <p>(c) The Parties acknowledge and agree that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership, joint venture or similar arrangement whereby the Parties could be held jointly liable vis-a-vis third Parties or for any other purposes. Nothing herein shall constitute a commitment by the Bank to provide financing to the Recipients in respect of the Project or otherwise.</p>	<p>8. <b><i>Descargos y Responsabilidades.</i></b></p> <p>(a) Aunque el Banco realizará esfuerzos diligentes durante el desempeño de la Cooperación Técnica, el Banco no hace ninguna declaración explícita ni implícita ni tampoco otorga garantías sobre el éxito que pueda alcanzarse mediante la implementación de cualquiera de las recomendaciones contenidas en cualquier producto preparado por o con la asistencia del Banco o de Personal del Banco.</p> <p>(b) Sin limitar los privilegios ni las inmunidades del Banco bajo sus Estatutos o cualquier otra norma aplicable de derecho, el Banco no será responsable ante los Beneficiario su otra tercera parte, por cualquier clase de pérdida, costo, daño o deuda en las que pueda incurrir los Beneficiarios como resultado de la Cooperación Técnica.</p> <p>(c) Las Partes reconocen y acuerdan que el propósito de este Acuerdo no es crear una sociedad, empresa mixta o cualquier tipo de acuerdo similar por medio del cual las Partes podrían ser consideradas como conjuntamente responsables frente a terceros o para cualquier otro propósito.</p>

	<p>Ninguna parte del contenido del presente Acuerdo constituirá un compromiso del Banco acerca de la provisión de financiamiento a los Beneficiarios con respecto al Proyecto o de cualquier otro tipo.</p>
<p>9. <b>Enforceability.</b> The rights and obligations of the Bank and of each of the Recipients under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary.</p>	<p>9. <b>Exigibilidad.</b> Los derechos y obligaciones del Banco y de cada uno de los Beneficiarios bajo este Acuerdo serán válidos y exigibles de acuerdo a sus términos no obstante las leyes de cualquier estado o subdivisión política del mismo en sentido contrario.</p>
<p>10. <b>Settlement of Disputes.</b>  (a) The Parties hereto will endeavor in good faith to resolve any differences and disputes under, or in connection with, this Agreement by amicable settlement. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement which is not settled by agreement of the Parties shall be finally settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force on the date of this Agreement. In the event of a conflict between the UNCITRAL Arbitration Rules and the terms of this Agreement, the terms of this Agreement shall govern.</p> <p>(b) Neither the Recipients nor the Bank shall be entitled in any proceeding under paragraph (a) of this Section to assert any claim that any provision of these Standard Conditions or of the TC Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Bank's Articles of Agreement</p>	<p>10. <b>Resolución de Disputas.</b>  (a) Las Partes intentarán resolver de buena fe cualquier diferencia o disputa bajo, o en relación con, este Acuerdo por medio de un acuerdo amistoso. Cualquier disputa que pueda surgir de o en relación con este Acuerdo que no sea resuelta mediante el acuerdo entre las Partes será solucionada de manera definitiva mediante el arbitraje llevado a cabo según las Normas de Arbitraje de la CNUDMI vigentes a la fecha de este Contrato. En caso de que exista un conflicto entre las Normas de Arbitraje de la CNUDMI y los términos de este Acuerdo, prevalecerán los términos de este Acuerdo.</p> <p>(b) Ni los Beneficiarios ni el Banco tendrán derecho en un procedimiento virtud del párrafo (a) de esta sección a hacer valer reclamos de invalidez o inaplicabilidad de cualquier provisión de las Condiciones Estándar o del Acuerdo de CT debido a alguna disposición del Convenio Constitutivo del Banco.</p>
<p>11. <b>Privileges and Immunities; Tax Immunity.</b> The Recipients recognize and shall take all reasonable steps to give effect to the status, immunities and privileges of the Bank and its Personnel set forth in the Bank's Articles of Agreement and other applicable rules of law. The Parties acknowledge and agree that no provision of this Agreement, nor the submission to arbitration by the Bank, in any way constitutes or implies a waiver, renunciation, termination, or modification by the Bank of any privilege, immunity or exemption of the Bank granted in the Bank's Articles of Agreement and other applicable rules of law. This includes, <i>inter alia</i>, the immunity of the Bank, its assets, income and its operations and transactions, from all taxation and customs duties.</p>	<p>11. <b>Privilegios e Inmunidades; Exención de Impuestos.</b> Los Beneficiarios reconocen y tomarán todas las medidas razonables para darle efecto al estado, inmunidades y privilegios del Banco y de su Personal establecidos en los Estatutos del Banco y en las demás normas aplicables del derecho internacional. Las Partes reconocen y acuerdan que ninguna disposición de este Acuerdo, ni el sometimiento al arbitraje por parte del Banco, constituye o implica de cualquier manera una renuncia, dispensa, terminación o modificación por parte del Banco a cualquier privilegio o inmunidad o exención del Banco que haya sido otorgado por los Estatutos del Banco y por cualquier otra norma del derecho internacional aplicable. Lo anterior incluye, entre otros, la inmunidad del Banco, sus activos,</p>

	ingresos y operaciones y transacciones frente a todos los impuestos y tasas de aduanas.
12. <b>Amendments.</b> Any amendment or waiver of, or any consent given under, any provision of this Agreement shall be in writing and, in the case of an amendment, signed by the Parties.	12. <b>Enmiendas.</b> Cualquier enmienda o renuncia a, o cualquier consentimiento proporcionado bajo, cualquier disposición de este Acuerdo será efectuada por escrito y, en el caso de una enmienda, firmada por las Partes.
13. <b>Saving of Rights.</b> No course of dealing and no failure or delay by any party hereto in exercising any power, remedy, discretion, authority or other right under this Agreement shall impair, or be construed to be a waiver of or an acquiescence in, that or any other power, remedy, discretion, authority or right under this Agreement, or in any manner preclude its additional or future exercise.	13. <b>Salvuarda de los Derechos.</b> Ningún trámite ni ninguna falla o demora de cualquiera de las Partes en el ejercicio de cualquier poder, compensación, discreción, autoridad u otro derecho bajo este Acuerdo impedirá, ni será entendido como una renuncia a o un asentimiento sobre, el uso de ese o cualquier otro poder, compensación, discreción, autoridad o derecho bajo este Acuerdo, ni de cualquier manera excluye su ejercicio adicional o futuro.
14. <b>Successors and Assignees; No Assignment without Consent.</b> This Agreement binds and benefits the respective successors and assignees of the Parties, provided that none of them may assign this Agreement in whole or in part without the prior consent of the other.	14. <b>Sucesores y Cesionarios; No habrá Cesión sin Consentimiento.</b> Este Acuerdo obliga y beneficia a los respectivos sucesores y cesionarios de las Partes, siempre y cuando que ninguna de ellas ceda este Acuerdo en su totalidad o parcialmente sin el previo consentimiento de la otra Parte.
15. <b>Entire Agreement and Counterparts.</b> (a) This Agreement, together with its Schedule, constitutes the entire agreement among the Parties hereto and supersedes any and all prior agreements, understandings and arrangements, oral or written, between the Parties with respect to the subject matter hereof.  (b) This Agreement may be executed in several counterparts, each of which is an original, but all of which constitute the same agreement.  (c) This Agreement has also been prepared in the Spanish language at the request of the Recipients, however, only the English version of the Agreement shall be legally binding.	15. <b>Integridad del Contrato y Ejemplares.</b> (a) Este Acuerdo, junto con su Programa constituye la integridad del Acuerdo entre las Partes al mismo y sustituye a cualquiera de todos los anteriores Acuerdos, entendimientos y arreglos, orales o escritos, entre las Partes con respecto a la misma temática.  (b) Este Acuerdo podrá ser firmado en varios ejemplares, cada uno de los cuales es un original, pero todos constituyen el mismo Acuerdo.  (c) Este Acuerdo ha sido preparado en idioma Español a solicitud de los Beneficiarios, sin embargo, sólo la versión en Inglés del Acuerdo será legalmente válida.
16. <b>Termination.</b> Notwithstanding termination or expiration of this Agreement, the provisions of this Agreement relating to (i) obligation of confidentiality under Section 5 of this Annex, (ii) the obligations spelled out in Sections 6 on Intellectual Property and 11 on Privileges and Immunities of this Annex; and (iii) the obligation of the State of Jalisco to provide to the Bank remuneration for the Technical Cooperation	16. <b>Terminación.</b> No obstante la terminación o expiración de este Acuerdo, las disposiciones de este Acuerdo relacionadas con: (i) la obligación de confidencialidad bajo la Sección 5 de este Anexo, (ii) las obligaciones descritas en las Secciones 6 sobre Propiedad Intelectual y 11 sobre Inmidades y Privilegios de este Anexo; y (iii) la obligación del Estado de Jalisco de otorgar al Banco montos para cubrir los gastos de la Cooperación Técnica

performed prior to the date of termination or expiration of the Agreement, as well as reimbursement of any reasonable costs related to the termination of the Agreement, shall continue in full force and effect.

realizados antes de la fecha de terminación o expiración de este Acuerdo, así como el reembolso por los costos razonables relacionados con la terminación del Acuerdo, seguirán en pleno vigor y efecto.